XCVI 7 November 1963



OBSERVADOR

Semanario Informativo ✿ Netamente Arubiano



C. A. BRUCE
e"desconocido"
lo worde elegí
como deputado?

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131







SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Na e momento aki ta reina un ambiente di trankilidad den circulonan di Lago, I.O.W.U.A. y sr. Vicente Figaroa, gracias na e decisian tumá pa Corte di Husticia di Antillas Hulandes diamars ultimo.

Sr. Figaraa a bolbe hanja razon den su pretencion cu e eleccion di e directiva nobo di I.O.W.U.A. no tabata legal, y I.O.W.U.A. tambe ta satisfecho pa motibo cu e peticion di su miembro Jose Croes pa nombra e mesun directiva cu a worde eligi dia 26 di agosto p.p. como administrador di e asuntonan di e Union, a worde accepta y e Corte ademas a dicidi na nombra e mesun directiva di I.O.W.U.A. como "bewindvaerders", o apodenadonan, di e Union.

Pa nos e di dos punto aki ta di mas valor cu esun di prome pa e hecha cu awor e apoderadonan, esta e mesun directiva, lo por bai sinta na mesa huntu cu Lago y tambe, si nan ta desea, pone un eleccion pa un directiva noba cu despues lo bai delibera cu Lago.

E situacion ta actualmente, cu no ta existi ningun barrera mas cu por stroba e dunadó di trabau y e cuerpo representativo di e trahadánan pa sinta huntu na mesa y delibera tocante di e Combenio Calectivo di Trabau nobo, e combenio cu lo mester garantiza un mihó "job-security" (siguridad di trabau) pa e trahadonon di Lago.

Ya no t'asina mas cu Lago ta duda den e legalidad di e directiva di I.O.W.U.A., como cu e decision di Corte diamars ultimo a caba cu e duda aki, y ta pesey por spera cu masha pronto Lago y I.O.W.U.A. lo sinta huntu na mesa, pa cada un di e dos cuerponan aki defende nan interes.

Y pa ser mas sigur ainda cu tur cos lo bai bon, anto I.O.W.U.A. lo haci bon door di eligi un directiva nobo di acuerdo cu e statutonan. Esaki mester socode di tur manera prome cu dia 1 di Maart 1964 como cu riba e fecha aki e disposicion di Corte ta expirá y ta pesey ta mihó pa eligi un directiva nobo prome cu e deliberacionnan riba e Combenio Colectivo di Trabau nobo cuminza.

Esnan cu sin duda lo ta mas contento e dianan aki, ta e trahadonan cu ta spera cu un hora pa otro nan Union, haciendo uso di e consehonan cu representantenon di e Federacionnan di exterior a duna nan, lo por cuminza defende nan interesnan, di cual esun mas importante ta e seguridad di trabau, cu Lago.

Di e manera aki nos ta mira cu pronta, aunke cu probablemente lo ta mas laat cu dia 2 di december, lo tin un Combenio nobo cu nos ta spera lo resulta no agrado di tur e dos partidonan.



Asina mundo ta bai





Riba e promer grafica por mira e president di Argelia, Ahmed Ben Bella (robes) y e rey di Marokko, Hassan II, aplaudiendo e acuerdo di paro di e candela, lográ na Bamako, Mali, cual no a drenta na vigor un bez. Riba e otro grafica ta aparece e patrulla di Marokko tumando posicion di combate, den e oasis di Hassi Beida.

E GERA ENTRE ARGELIA Y MAROKKO TA SIGI DESPUES CU ARGELIA A VIOLA ACUERDO DI PAZ

Algun hora despues di mei anochi, diasabra, e momento riba cual e gera entre Argelia y Marokko lo mester a termina, e artilleria argelina a canonea e cuidad Figuig, violando di e manera aki e acuerdo di paz cu a ser firma dos dia prome entre Rey Hassan II di Morokko y e Prome Ministro Ahmed Ben Bella di Argelia.

Un biaha mas tin gera. A parce cu mundu tabata desarollando na un comienzo di convivencia pacifica y di flobamento di e tensionnan internacional. Pues ata un otro gera a surgi di pronto na un luga na unda menos pa spera.

El a cuminza na un sitio inhabita di e desierto Sahara. Esaki ta pone nos pensa riba e frase di e lord ingles bieu ora cu Canada tabata lucha pa su independencia: "Mester tin duele di e genero humano cu ta kita cabez di otro pa algun kilometro di tera esteril". Awor nan ta kita cabez di otro pa algun kilometro di santu.

Pero e gera di desierto aki ta afecta henter e region di Magbreb. Manera ta conoci, Maghreb, o sea e "Occidente" ta e nomber cu e arabenan ta duna na e zonanan meridional di Africa cu ta extende na e Sahara occidental, Marokko y Argelia actualmente na gera cu otro; Tunis cu tambe ta interesa den e pleito, pa motibo cu e argelinonan a acusa Burguiba di a participa den un complot pa asesina Ben Bella; e Tripolitania, te na Egipto, complicando su mes pa motibo di e auxilio militar cu el a duna Argelia, comprobá desde e momento cu e maroquesnan a derriba un avion argelino cu tabata transporta cuatro oficial di e ebercito egipcio.

E gera di Maghreb, un gera di ruman pasobra e dos paisnan cu ta bringa ta ruman di otro pa via di nan raza, nan lenga, nan religion y nan historia, a cuminza cu solamente algun escaramuza chikito aunke cruel, pero esaki por extende su mes y converti den un gera implacable, di e mesun tipo cu e gera di Argelia cu a termina.

"Cua ta e causa di e lucha? E motibo ta dobbel: na prome luga ta trata di un gera di frontera, na di dos luga, esaki ta un gera pa e fondo economica, politica e ideologica.

Por lo pronto, e ta un gera di frontera. No ta facil pa pinta e fronteranan meridonial di paisnan cu den nan parti sur ta pega cu e Sahara.

E unico cos cu ta visto ta cu Ben Bella ta e agresor. Poco tempo pasa, mil di su soldanan a ataka, anochi y pa sorpresa, e puesto Ich cu ta keda pega cu e frontera y cu tabata defende pa solamente binticuatro bomber, kende a resisti fuertemente.

E atakenan trancionera aki ta contrastá cu e conducta sigi te na e momento ey pa e reynan di Marokko. Awor nan a publica e protocolo cu a worde firma pa Hassan II y Ferbat Abbas, esaki den nomber di e gobierno provisonal di e republica argelina na juli 1961, tempo cu Argelia tabata den e gera fuerte cu Francia. Den e documento aki, cu ta di un gran generosidad pa Ioke ta toca e rey di Marokko, tur e dos paisnan ta comprenete pa no cuminza cu e kestion di frontera te cu e dia di e independencia di Argelia y pa resolvé e ora ey pa medio di negociacionnan amistoso, conduci c'un criterio obbetivo y "c'un espiritu di fraternidad y unidad maghrebina"

Ben Bella ta di opinion, sin duda, cu e problema di e fronteranan mester worde superá pa otro problemanan major. Ben Bella

ta falta cu e acuerdonan di Evian mustrando riba e interes supremo di e patria argelina. cu ya no tin cu depende di Francia mas den loke ta di interes p'é.
Y el a kibra di e manera ey e protocolo firma cu Marokko bisando cu esaki ta na interes di e revolucion.
Ben Bella, kende ya a gana e gera, awor ta lucha pa e triunfo di e revolucion. Pesey e no por uni cu Hassan II, tampoco cu e estabilidad cu esaki ta encarna, e no por uni cu e accion revolucionaria, y e monarquia no por uni cu e republica radical, y e respet pa e propiedad no por uni cu e socialismo y e expropiacionnan.

•

E aspecto economico ta masha importante den e gera Argelia-Marokko aki. Den e suelo di e desierto ta existi importante rikezanan "energetica", manera e petroleo, y mineralnan, manera e terrenonan di hero di e Gran Djebilet.



Riba e grafica aki un soldá di Marokko na Tagounit ta teniendo su yiu homber un rato, promer cu e sali pa e frontera di Algeria, na unda e lo mester bai lucha fuertemente, y quizas no mira su famia mas.

Sin embargo, contra di e prehuicio marxista cu ta bisa cu e infrastructura economica ta determina super-structura ideologica, tin di reconoce cu, den e caso aki, maske cu e hecho economico ta masha importante, e no ta esun di mas importante. E gera den Sahara ta prome cu tur cos, un gera ideológica.
Ben Bella ta acusa Hassan II di personifica un regimen di monarquia absoluta, feudal y antidemocratico. E pleito ta worde venená cu tur clase di ofensanan, te na e punto cu e ultimo edicion di e corant argelino "Peuple · Dimanche" ta dedica un pagina henter pa insulta e rey di Marokko, encabeza cu e titulo aki: Portret di un Monstruo".
E "Monstruo" lo por contesta cu e democracia di Ahmed Ben Bella ta consisti den acumula pa su persona e siguiente puestonan: president di e republica, prome ministro, hefe supremo di





Riba e promer grafica soldánan di Marokki ta ricibi granaatnan di man den un punto fronterizo di e desierto, promer cu nan sali pa'e frente cerca di Marrakech, Marokko. Riba e grafica banda drechi un soldá di Marokko ta apuntá cu su scopet riba e desierto, den direccion di Argelia, den e puesto fronterizo di Figuig.

e forzanan armá, hefe di e poder budicial, secretario general di e oficina politica y lider di e partido unico.

Cu e atribucionnan aki sin limite, dictatorial, mas superior cu esnan di cualkier otro monarca, Ben Bella no ta sigi un linea recto, decidido, sino cu, net contrario, e ta desarolla un politica vacilante y contradictoria. E homber kende a pidi Francia cuatrocien mijon di dollar, y Estados Unidos mas di cuatro mil sbetecien mijon, ta dedica su mes, cu e dollarnan capitalista aki na implanta e socialismo, declarando cu su modelo ta Fidel Castro.

E propagandista cu ta ripiti : "Nos ta arabenan, nos ta arabenan, nos ta arabenan", ta lubida cu e esencia di e arabismo ta "e union di e creyentenan", e fé den Alá y su Profeta, y e ta pretendé na implanta un Estado laico, sin religion.

•

Awor, ora cu e ta banja su mes cu e rebelion di Kabilia, di cual e tribunan a cuminza c'un gera di guerillanan, e mesun gera cu cual Ben Bella y su partidarionan a vence e francesnan, e ta scoge e momento di apuro aki pa cuminza un otro gera contra Marokko.

E ultimo aki, sin embargo, no t'asina insensato manera e ta parce. Ta un recurso bieu di boga e geranan interno provocando un gera exterior cu ta uni tur e otronan contra di e enemigo comun. Pero e recurso no semper ta duna e resultadonan deseable. Entre tanto, sanger ta corre. Y si no bini un mediacion y un armisticio rapido no worde pacta, anto te na unda e gera di ruman di e Magbreb lo por jega?

•

SRA. NHU A CALIFICA ASESINATO DI SU ESPOSO Y SU CUNJA COMO CRIMEN SUSHI

Sra. Ngo Dinh Nhu, e primera dama di Vietnam del sur kende a worde baba algun siman pasa



Esaki ta president Ngo Dinh Diem kende tabata obheto di un intento di destitucion pa parti di unidadnan di e ehercito, marina y e aviacion na Saigon. Ta worde bisa cu despues di un lucha fuerte e wardanan especial di e palacio mester a retrocedé.

•

y awor tin basta tempo caba ta permaneciendo na Merca, a priminti diasabra ultimo cu e lo regresa su pais y el a califica e asesinato di su esposo y di su cunja na Vietnan del Sur como un "crimen susbi.... nada menos cu un crimen".

Den un conferencia di prensa cu el a tene den su hotel prome cu el a asisti misa den e iglesia catolica di e Bon Pastor, Sra. Nbu a bisa :

"Si e noticianan tocante e asesinato traicionero di famia Nbu ta berdad, ta trata solamente di cuminzamento di e bistoria na Vietnam".

Fuentenan militar fidedigna di Vietnam del Sur a indica cu Ngo Dinh Nbu, esposo di sra. Nhu, y tambe su ruman, e presidente Ngo Dinb Diem, a worde mata diasabra marduga pa forzanan rebelde cu a derroca e gobierno. Sra. Dinh Nbu a priminti di regresa su pais pa opone contra di e lidernan nobo.

"E gobierno mericano lo opone contra di un reaccion pa motibo di su participacion oficial o extraoficial den e hecho", e dama a agrega durante di e entrevista.

El a manifesta tambe cu e situacion na Vietnam lo crea mas problema pa motibo di establecimento di un regimen nobo.

Ora cu el a ricibi e prome noticianan tocante e morto di su esposo y di su cunja — di kendenan den un principio a ser bisa cu nan a comete suicidio — sra. Nbu a asilá den su habitacionnan di e hotel y el a nenga na ricibi e periodistanan.

Despues cu el a expresa cu e no ta dispuesto pa permanece "den un pais cu a dal esun di mi un punjal den su lomba", sra. Nbu no a indica cual ta su plannan inmediato.

Den compania di su jiu muher Le Thuy, di 16 anja di edad, sra. Nhu a realiza un gira door di Estados Unidos pa banja tende mas di e acontecimientonan na Vietnam.



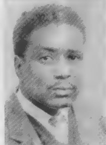
Durante e conferencia di prensa na Washington, huespednan na cabes di mesa den e Club di e Prensa Nacional, ta aplaudi Mme. Ngo Dinh Nhu y su yiu muher, Le Thuy, na nan entrada. Den su discurso Mme. Nhu a culpa un hende den e Departamento di Estado di ta culpable di "traicion".

C.A. BRUCE E "DESCONOCIDO" PRESENTA NA PUEBLO

C.A. Bruce, kende su retrato por ser mira aki riba ta e persona kende su nomber a worde hopi menta un 4 a 5 luna pasa durante eligimento di e di cinco diputado pa e teritorio insular di Aruba.
Despues cu en principio sr. Bruce a worde proponi como candidato pa e puesto aki pa un di su bon amigonan, Dederick C. Matbew, na ultimo momento su partido a dicidi pa laga su nomber cai y pone sr. Mathew mes como candidato, kende mas despues a worde eligi como e di cinco diputado.
D.C. Matbew te ainda no a acepta e nombramento aki y den e dianan aki atrobe, despues cu C.A. Bruce, a bolbe for di Hulanda, ta ser bisa cu sr. Mathew ta tratando atrobe pa su colaborador den partido hanja e puesto di diputado.
Treciendo e momentonan di eligimento di e di cinco diputado un biaha mas padilanti, por recorda ainda cu hasta den su propio partido, esta Partido Patriotico Arubano, tabatin miembronan di eilandsraad pa kende sr. Bruce tabata un "desconocido" y pa e motibo ey nan no por a apoya su candidatura.
Como cu no ta bon pa C.A. Bruce keda semper un "desconocido" den pueblo, mas ainda ora cu tin tur indicacionnan cu su persona por bira e di cinco diputado di Aruba, representando e Islaribenjonan, lo ta bon pa nos lectornan bira maske ta un tiki conoci cu C.A. Bruce.

•

C.A. Bruce a nace 33 anja pasa na St. Maarten, Islanan Ariba, y despues cu el a bisbita e Oranjeschool (U.L.O.) aya el a sigi studia pa maestro di scool.
El a jega Aruba na 1949 como "Hulponderwijzer 4e rang" y e siguiente 10 anjanan el a traha consecutivamente na e scoolnan Prinses Marijke y Prins Bernhard na San Nicolas.


C.A. Bruce

Durante di 1949 pa 1959 sr. Bruce a dedica e majoria di e 10 anjanan aki na su estudio pa bira maestro di school "4e rang", pero su esfuerzonan no a worde corona cu exito y nunca sr. Bruce no a logra obtene e grado aki na Aruba.

•

C.A. Bruce, durante di e diez anjanan cu el a permanece na Aruba prome cu el a bai Hulanda, tabata berdaderamente un "desconocido" den e arena politica na Aruba?
E pregunta aki por worde contesta cu: visible si, pero invisible no!
Esaki kier meen cu sr. Bruce no tabata traha pa e partido na e mesun manera cu e trio Anslijn-Chance-Mathew tabata baci door di dirigi palabra den reunionnan y move mas den pueblo, sino cu e tabata loke ta ser jama na Hulandes "stille werker". E persona cu tabata traha tras di telon.
E "desconocido" Bruce tabata e homber cu tabata scirbi pamfleta y otro comunicadonan di P. P.A. na e idioma ingles, mientras, cu Leo Chance tabata percura pa imprimi y reparti e pamfletanan. Miho bisa, sr. Bruce, tabata keto bai den contacto cu e votadornan di Islariba di P.P. A., no pa medio di reunionnan sino pa medio di su scirbimento. Sr. Bruce tabata haci esaki te corto tempo prome cu eleccion pa Eilandsraad na 1959.
Prome cu eleccion na 1959 el a banja un beca di gobierno central pa bai studia pa su "3e rang" na Hulanda, y pa e motibo aki e no por a sigi mas cu su trabanan tras di telon.
C.A. Bruce a studia e 4 anjanan siguiente na e Rijkskweekschool na Utrecht, na unda el a obtene anja pasa su "3e rang" y dia 20 di september di e anja aki su "hoofdakte"
Debi na su edad e no tabata muchu den contacto cu e estudiantenan antillano mas boben cuné na Hulanda, pero si cu esnan di su mes edad y pa e motibo ey sr. Bruce no por a duna un comentario mas detaja di e bida di e antillanonan hoben na Hulanda. "Pero majoria di e antillanonan sa pasa nan tempo na un manera util y solamente un cantidad chikito ta duna Antillas un mal nomber na Hulanda", ta su opinion.
Sr. Bruce ta considera su estadia na Hulanda exitoso den e sentido cu el a logra den su intento pa regresa c'un grado mas halto den su profesión.

•

Dia 27 di juli di e anja aki el a casa na Hulanda cu Dorothy Rumnit, jiu muher di e conocido Madame Rumnit di e Beauty Salon den Wilhelminastraat na Oranjestad. Sr. Bruce y senjora a jega Aruba diabiernes anochi siman pasa y ya dialuna ultimo a cuminza traha. Awor e ta dirigi e di cuatro klas di Ireneschool na San Nicolas.
Tocante di un posible nombramento di su persona como diputado, sr. Bruce a declara cu e lo acepta si e worde postula como candidato y si e sali eligi como diputado anto lo e acepta e puesto aki.



Riba e foto na robez por mira profesor Hummelinck (pará) dunando splicacionnan na algun di su alumnonan; e foto na banda drechi ta mustra e vitrina di e seccion "Systematiek" di e Laboratorio Zoologico na Utrecht, conteniendo cocolishi y otro articulonan for di Antillas.

RETRATO DI UN ARUBANOFIL

(un colaborador especial)

Den e dianan aki Dr. P. Wagenaar Hummelinck ta bisbita Aruba, y como el no ta un di e tantonan cu sa pasa nos isla pa no bolbe mas, nos ta presenta su retrato biográfico.
Na anja 1907 Dr. Hummelinck a nace na Vlaardingen, Hulanda. Ya durante su bubentud el a banja un stimacion pa biologia, y asina cu el a caba scool, el a bai studia na Universidad di Utrecht caminda el a doctorá tambe na anja 1940. Algun anja Dr. Hummelinck a traha na facultad veterinario di e universidad aki y na anja 1946 e bira director di e Laboratorio Zoológico na Utrecht.
Actualmente el ta miembro di directiva di WOSUNA, cu ta duna beca na personanan cu kier haci un estudio riba cualkier obheto na Antillas. Tambe Dr. H. Hummelinck ta secretario di "Studiekring", cu ta un grupo di cientificonan kendenan ta baci diferente investigacion na Antillas.
Su interes pa cu Aruba ta data di anja 1930, dia cu el a bishita Antillas pa promer biaba pa collecta diferente cos di nos naturaleza. Despues di e promer viaha aki, su amor a bira un pasion, y asina a resulta cu el a bolbe na anja 1936/37, 1948/49 y 1954/55, di manera cu el t'aki awor pa di cinco bez.
Su actividadnan a haci cu e Laboratorio Zoológico na Utrecht a bira un centro importante di investigacion zoologico tocante Antillas. Su trabau a ser publica den diferente buki y revista, entre otro el ta publica un serie di 17 parti riba matanan antillano. Pero su interes pa Antillas no a keda limita na su trabau cientifico so. Su talentonan organisatorio el a destaca como un di e fundadornan di CARMABI, caminda nos naturaleza di laman ta ser trata y investiga. Ademas el ta stimula — como secretario di "Nieuwe West-Indische Gids" — informacion cientifico tocante Antillas. Poco anja pasa el a dedica un publicacion extenso den e revista aki, riba e dibujonan di cuebanan arubano.
No ta stranjo tampoco cu Dr. Hummelinck su coleccion di literatura di Antillas ta un di e mas completonan cu ta existi, un hecho di cual hopi persona interesá a probechá caba.
Por ultimo no mester lubida di menciona dos asuntu cu Dr. Hummelinck semper ta apoyá, ésta protección di naturaleza arubano y cultura di Aruba.

MAS TRABAU NA HULANDA PA ANTILLANONAN

Na e empresa "Bronswerk" na Amersfoort, Hulanda, tin actualmente trabau pa 35 te 50 hoben antillano.
Dia 8 di november ta ser spera na Aruba e senjornan M. van Berkel, hefe di e personal di "N.V. Bronswerk" na Hulanda y A. Jones, un Antillano kende ta traha cu e compania aki. E dos personanan aki ta encarga cu busca 35 te 50 hobennan di 20 anja pariba for di Aruba, Corsow y Bonaire pa bai traba den e compania ya menciona.
Hobennan cu a bisbita un scool di ofisbi y a banja estudio pa bankwerker, welder electrico, welder autogeno y esnan cu por haci trabaunan di metal manera zaag, corta y bora, tin preferencia.
E intencion ta cu e hobennan en kestion lo worde scogi mas pronto posibel. Mas informacion

tocante e lugá pa inscribi y e fecha di salida pa Hulanda etc. lo worde anuncia pronto.
E noticia aki a worde duna pa publicacion door di e Departamento di informacion di gohierno di Aruba.

•

PAROKIA SAN FRANCISCO LO CELEBRA 150 ANIVERSARIO C'UN "SIMAN DI AMOR PA PROHIMO"

For di dia 24 di e luna aki te cu dia 1 di december venidero e parokia San Francisco di Oranjestad lo recorda e hecho cu ta 150 anja pasa cu e parokia a worde fundá.
Celebracion di e acontecimiento importante aki lo no hanja un caracter directamente festivo, pero lo destaca su mes como un siman den cual e parokianonan ta hanja e oportunidad amplio pa duna nan contribucion pa juda nan co-parokianonan cu ta den necesidad.
E programa pa e celebracion aki ta menciona e siguiente puntonan:

Diadomingo 24 di november: Pader Römer di Corsow lo duna predicashi durante tur e sacrificionan di misa, mientras cu e verpleegsternan di San Pedro Hospitaal lo colecta placa.

Dialuna 25 di november: E placa cu a worde colecta door di e verpleegster un dia prome, lo worde usa pa manda un boeket di flor pa e enfermonan di e parokia y na e ancianonan den hospitaal.

Diamars 26 november: Lo tin un sacrificio di misa, especialmente pa e muchanan muher. Ta ser pidi pa durante di e sacrificio di misa aki e parokianonan ofrece articulonan domestico, cu luego lo worde manda Haiti pa juda e victimanan di e orcan Flora.

Diarazon 27 di november: Den horanan di anochi lo tin misa pa e adultonan. Reverendo pastoor Kranwinkel lo tene predikashi. Lo tin un colecte especial, di cual e resultado lo worde usa pa duna e detenidonan den e prison di Dakota un sorpresa.

Diahuebs 28 di november: Misa especialmente pa e muchanan homber. E muchanan homber ta worde pidi pa ofrece cuminda, cu lo worde reparti entre e pobernan di e parokia.

Diabierne 29 di november: Riba e dia aki e parokianonan cu a muri, lo worde recorda. Den horanan di mainta lo tin misanan di Requiem den iglesia y den horanan di atardi lo tin un misa di Requiem den e capilla den santana pa descanso di alma di e difuntonan.

Diasabra 30 di november: Dia di confesion. Tambe confesamento di picánan tin algo di haci cu amor pa prohimo. Door di e confesion un persona ta bolbe bira un mihó miembro di e comunidad.

Diadomingo 1 di december: Durante tur e sacrificionan di misa lo tin predikashi pa reverendo pastoor Cl. v.d. Looy, Vicario General di e Obispado di Willemstad. E miembronan di e diferente sociedadnan hubenil di e parokia lo colecta placa. Resultado di e colecta aki lo worde usa pa manda un sorpresa pa e muchanan mancaron di Aruba cu ta keda den e Mgr. Verriet Instituut na Corsow. Posiblemente algun pasashi pa Corsow lo worde rifa entre e majornan di e muchanan aki, p'asina nan hanja e oportunidad di por bishita nan jiunan na Corsow.
Pa e parokianonan cumpli na e miho manera posibel cu e nificacion di e siman aki, ta bon pa recorda palabranan di San Pablo: "Carga otro su peso. Asina bo ta cumpli cu Ley di Cristo"

E fundacion di e parokia San Francisco tabata na anja 1813, tempo cu e prome iglesia San Francisco a worde traha den e cunucu Schipau, na Solito, pazuid di e terreno di R.C.A.
E prome misa aki despues a cai den otro a consecuencia di un fuerte awacero. Na 1828 un otro misa chikito a worde construi na e mesun lugá na unda e actual iglesia San Francisco ta para.

•

RHODA DEN UNIVERSIDAD DI S. GERMAN

Cumpliendo cu e promesa cu e lo haci tur loke ta den su alcance pa propaga e nomber di Aruba mas tanto posibel durante su estudio na Puerto Rico, Ito Tromp a logra pa hanja un contrato pa Rhoda Frigerio actua tambe den e "Beverley Hall Auditorium" di e Universidad di San German.

Manera ya nos a jega di publica e cantante femenina local Rhoda Frigerio lo duna algun concierto dia 12 di e luna aki na Puerto rico, riba un invitacion especial. Como cu e numeronan antillano ta masha gusta na Puerto Rico, Ito Tromp a informa Rhoda cu lo ta bon pa bini cu algun numeronan antillano tambe, manera por ehemplo "Abo So", "Despedida", y "Aruba".

Parce cu e directiva di e universidad ta masha interesa den e presentacion di e prome antillano den e "Beverley Hall", desde cu el a worde construi 50 anja pasa.

Un comision di e universidad a worde forma pa duna e cantante Arubana un bon-bini na e aeropuerto di Mayaguez.

CONCURSO PA SCIRBIMENTO DI STORIA

Un concurso pa scirbimento di storia cortico a worde introduci door di Y.M.C.A. en cooperacion cu e departamento di Cultura y Educacion di gobierno.

Tur persona na Antillas Hulandes cu no a cumpli 30 anja ainda por scirbi un storia cortico di un largura entre 600 pa 1200 palabra y mandé na e siguiente direccion :

"Short Stories Contest
Y.M.C.A.
P.O. Box 354, Aruba"

E storianan por worde manda den cualkier di e 4 idiomanan: Hulandes, Papiamentu, Ingles o Spanjo y mester jega den poder di Y.M.C.A. pa mas laat dia 10 di december di e anja aki.

E storia cu worde manda aden mester ta uno original cu no a worde publica nunca antes. E storia ademas mester ta scirbi na machin cu espacio dobbel y acompanja pa 4 copia extra. E persona cu ta scirbi e storia mester pone mas abau su seudonimo (nomber falso) y tambe mester manda un envelop cu stampia cu e seudonimo scirbi riba dje. Den e envelop mes e persona mester scirbi su nomber berdadero, su edad y su direccion completo.

Y.M.C.A. en cooperacion cu e departamento di Cultura y Educacion lo duna premio na e storianan mas sobresaliente den cada idioma y lo publica e storianan aki.

OPOSICION Y GOBIERNO DI ACUERDO RIBA VARIOS PUNTO DEN REUNION DI EILANDSRAAD

Durante di e reunion publico di Eilandsraad di Aruba diarazon anochi ultimo, majoria di e puntonan riba programa a banja acogida di tanto e miembronan cu ta forma e majoria como esnan di oposicion.

A ser trata entre otro e peticion di sr. J.G. Mansur pa construccion di un pomp di gasolin pega cu L.G. Smithboulevard pabau di D.O.W.

E miembronan di P.P.A. den raad, E. Finck y F. Lacle tur dos tabata contra pa duna sr. Mansur, e pida terreno pa construccion como cu, segun nan, e terreno aki ta destina pa establecimento di industrianan. Nan no tabatin nada contra pa duna un pida terreno na un otro caminda. Miembronan di oposicion y tambe sr. L. Chance di P.P.A. tabatin opinionnan net contrario y no ta mira pakiko mester nenga e peticion pa duna e terreno. Un proposicion di sr. A. Eman di A.V.P. pa vota pa declara e peticion di sr. Mansur acceptable y door di esey duné un pida terreno den erfpacht, a worde rechaza cu 12 votos contra 9. Di e manera aki e peticion di sr. Mansur pa banja e pida terreno banda di L.G. Smithboulevard no a worde concedi.

E miembronan a vota ademas pa duna un subsidio di maximo fls. 10.000,— na e cas pa cuida mucha "Te Aworo" na San Nicolas, como cu e gastonan di explotacion di cas aki a resulta muchu halto.

E peticion di Bestuurscollege pa pone fls. 150.000,— disponibel pa haci gastonan di preparacion pa construccion di e hospital nobo, cu lo bin costa en total 18 mijon florin, a worde acepta di di tur dos banda, sin cu tabata necesario pa vota.

Tambe e peticion di Bestuurscollege pa hanja fls. 100.000,— disponibel pa e gastonan di saca salu for di awa di lamar a worde accepta. E projecto aki lo no bin produci solamento salu, pero tambe lo ta posibel cu via un otro proceso lo por produci tambe caustic soda y chloor.

Como ultimo punto riba e programa a worde trata e expansion di e fabrica di awa na Balashi. Esaki tambe a keda acepta, pero no prome cu sr. Eman di A.V.P. a suplica Bestuurscollege pa corda pone Eilandsraad na haltura di e desarrollo di e trabau aki.

E reunion di eilandsraad aki a worde presidi pa gezaghebber interino I.S. de Cuba, como cu gezaghebber Henriquez te ainda no ta bon di salud.

FECHA NATAL

Awe, Diahuebs, 7 di November, Srta. Ulrica Arends ta recorda su fecha natal.
"Ohservador" ta envia un cordial pabien pa Ulrica y ta desee le un existencia largo y venturoso den compania di tur su famianan.

■

CUMPLEAÑOS

Mañan, Diaviernes 8 di November, Sra. Evelina Jansen lo cumpli un aña mas di bida.
"Ohservador" ta felicitá Evelina sinceramente y ta desee tur cos hon pa futuro den compania di su esposo y yiunan.

■

UN PABIEN PA JOLANDA

Un masha pabien ta hai tambe pa Srta. Jolanda Croes, kende Diaviernes 8 di November ta cumpli un aña mas di bida. "Ohservador" ta desea Jolanda tur clase di felicidad y hopi aña mas di bida.

■

UN AÑA MAS CU A PASA

Felicitacion ta bai pa Sra. Maria Wever, na ocasion di su cumpleaños, mañan Diaviernes 8 di November.
"Ohservador" ta spera cu Maria lo disfruta di su dia di cumpleaños y ta desee a la vez hopi aña mas despues di esaki.

■

ANIVERSARIO LEO CHANCE

Un sincero saludo di felicitacion ta bai di parti di "Ohservador" pa Sr. Leo Chance, miembro di Eilandsraad, kende ta celebrá su cumpleaños, Diaviernes, 8 di November. E mehor deseonan pa un bida largo y exitoso ta bai pa Sr. Chance, den compania di tur su famianan.



CUMPLEAÑOS THEO HESE

Tambe na No. 1 Store lo tin fiesta e siman aki, como cu Sr. Theo Hese ta celebrá su cumpleaños, Diahuebs 14 di November.
Di antemano "Ohservador" ta felicitá Theo cordialmente, deseando e hopi aña mas exitoso.

CONGRATULACIONES

Sra. Adwina Arends lo recorda su feliz cumpleaños, Diasabra 9 di November.

Na e grato oportunidad aki "Ohservador" ta envia un caluroso pabien pa Adwina, deseando e hopi añanan mas di felicidad den compania di tur su sernan stimá.

■

DOBBEL FELICITACION

Congratulaciones ta hai e siman aki pa Sr. David Olivet y su señora Marie na ocasion di uan cumpleaños, dia 10 y dia 14 respectivamente.
"Ohservador" ta desea e pareha Olivet innumerable añanan mas di felicidad y exito den compania di nan yiunan y demas famia.

■

EDUARDO CURET DI FIESTA

Nos lista di cumpleaños ta mencioná tambe Sr. Eduardo Curet, kende Diadomingo 10 di November ta laga otro aña tras di lomba.
"Ohservador" ta envia un mensahe di sincera felicitacion pa e distinguido caballero aki, deseando e lo mehor pa e añanan venidero.

■

FIESTA NA ALDO

Diamars 12 di November, Aldo Travel Bureau lo ta di fiesta na ocasion di cumpleaños di su activa secretaria, Srta. Clara Susana Arends.
"Ohservador" ta expresá su sincero deseo, cu felicidad lo sigi reina pa Clara pa resto di su bida, den compania di benter su famia.

■

ANIVERSARIO DIAHUEBS 14 NOVEMBER

Diahuebs proximo, 14 di November nos tin riba lista cumpleaños di Srta.. Gladys Arends, kende ta prestando su servicio na Aruba Commercial Bank.
"Ohservador" ta desea Gladys tur clase di felicidad y prosperidad pa futuro den compania di tur su sernan stimá.

COMUNION DI SANTUNAN

Loke nos ta profesa regularmente den Credo: "mi ta kere den Comunion di Santunan" nos a celebra dia 1 y dia 2 di November. Nos ta kere cu tin un relacion firme entre tur cu ta sanctificá den Cristo — esnan cu ta bringa na mundu ainda contra diabel y picar — esnan cu ta sufri den purgatorio y fielnan den cielu, e santunan cu a gana corona di gloria caba. E relacion entre e tres grupo di fielnan ta un relacion di amor, cu ta haci santunan corda riba nos — cu ta baci nos honra e santunan pa motibo di nan triunfo glorioso, y cu ta haci nos yuda almanan den purgatorio, "cu no por traha mas". Nan tur ta forma ún famia di mihor bisá : e curpa mystico, di cual H. Cristo ta cabez. P'esey si Iglesia ta papia riba comunion di santunan, e kier meen na promer lugar un comnion of un cooperacion real den oracion den sacrificio y den trabao : un influencia mutual — un combinacion di forza, un correlacion sobrenatural, pa cual tur participantenan ta sufri y sinti alegria cu otro. Manera San Pablo a bisa: "si un miembro ta sufri, tur otro ta sufri tambe — si un miembro worde glorifica, tur otro ta tuma parti den su alegria". Asina nos ta kere cu nos por participa den frutanan, cu gracia di Cristo a realisa den santunan.

Cu confianza nos por baci un yamamentu riba nan intercesion — nan ehempel por inspira nos y anima nos pa sigui bringa contra diabel y picar — nan ta nos representantenan dilanti trono di Dios y nan ta munstra nos e camina cu nos tin cu bay.

Pa almanan den purgatorio "anochi a cuminza den cual ningun





p. M.v. Lankveld

bende no por traba mas". P'esey nan ta conta cu nos, pa nos yuda nan cu nos oracionnan y sacrificionan, cu tin balor pa nan pa motibo di Cristo. Yudanza pa almanan di defuntonan ta un praktijk mes bieuw y mas bieuw cu Cristianismo. Pasobra den Buki di Machabeonan nos por lesa: "ta un idea santu y bon mes di resa pa defuntonan" Tambe e promer cristiannan tabata custuma caba di resa y sacrifica hopi pa nan defuntonan. Di es manera aki palabranan di San Pablo "cu miembronan di curpa di Cristo ta uni den nan precupacion pa otro" ta bira un realidad den Iglesia cu ta resa y sacrifica pa su defuntonan.



Nada contra honramentu di santunan ! !

Si nos ta honra santunan, nos ta honra na promer lugar Hesu Cristo mes y trabao di su gracia, cu a haci nan bira cristiannan di un forma grandi. Di nan mes nan tabata debil manera cada un di nos, pero nan a larga traba gracia di Dios den nan mes. Manera San Pablo por a bisa: "pa gracia di Dios mi ta loke mi ta, y El no a duna mi su gracia en vano, pasobra mas cu tur otro mi a traha duru: no t'ami pero gracia di Dios a traba cu mi". Mescos nos por bisa di santunan: nan no a ricibi gracia di Dios en vano, pero nan a traha huntu cuné te dia cu Dios a jama nan bonbini como bon y fiel sirbidornan. Tocante e posibilidad di nan intercesion cerca Dios pa nos, nos ta kere cu nos oracionnan y suplica ta banja mas forza si e criaturanan escohi ta recomenda nan cerca Dios. Claro teoreticamente nos no tin mester di nan intercesion pasobra Dios ta conoce deseonan di nos curazon tambe sin intecesion di santunan. Pero nan ta manera abogadonan pa nos y nan ta fortifica nos oracionnan cu esnan di nan mes.

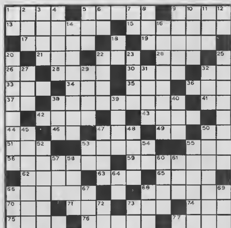
Nos no ta resa pidi santunan manera nos ta resa pidi Dios, pero manera nos ta pidi otro hende pa resa pa nos of manera San Pablo diferente biaha den su cartanan ta suplica su fielnan pa resa p'é.

Mientras santunan di cielo di tal manera ta roga Dios pa nos, nos ta duna un cierto yudanza na almanan den purgatorio.

Keriendo den Comunion di Santunan nos no ta pará só nunca den bida, pasobra nos sabi nos mes participantenan den un union spiritual y real cu ta pasa leuw y baltu riba nos mes preocupacionnan y deseonan. Ta bon pa pensa y studia riba contenido di nos fé, cu ta sinja nos: cu tin hende na cielo cu amor pa Dios y pa nos — cu nan amor kier efectivamente nos salbacion, pa cual nan ta resa pidi Dios — cu tur miembro di curpa mysterioso di Cristo ta forma un union di amor den Hesu Cristo, nos Salbador, un amor cu ta pasa e frontera di bida y morto.



CRUCIGRAMA



VERTICAL

1 E palabra "si" pa robez mester worde .... (pa robez)
4 Un persona den peliger
5 Abreviacion di "Nothing Doing Corporation" (pa robez)
6 "Entre otro" na hulandes ta .... (pa robez)
7 "Nederlandse Spoorwegen" (pa robez)
8 E palabra ingles pa "té" (pa robez)
9. E criminal ta worde .... di asesinato
10 Un examen ta consisti di un parti por escrito y un parti .... (pa robez)
11 E contrario di "den" ta........
12 Un expresion di alegria
14 E defensa di un abogado ta worde jama na hulandes.......
16 Un sapato cu bèspo ta worde jama........
22 E palabra spanjó pa "bábri"
23 Oficina pa asuntonan di trabau
25 Un sinonimo pa "indulto"
27 E palabra ingles pa "pension" (pa robez)
29 ENNO
31 E contrario di "afó" ta........
32 E palabra spanjo pa "net"
38 E palabra hulandes pa "di"
39 Na hulandes nan ta jama "habon"........
40 Mescos cu 22 horizontal
45 Un di e seis continentenan
47 Un pía fracturá ta haci bopi ....
48 E palabra ingles pa "habri"
50 Durante di un corrida, e toro ta ser mata pa e........
52 Nomber di nos isla c'un "D" patras
53 E palabra "kiko" sin e dos ultimo letternan.
54 Nomber di carinjo pa "Mirto" (pa robez)
57 MSE
58 AOLA
60 IMLN
61 Linea Aeropostal Venezolana
64 Un nota musical
66 E palabra ingles pa "auto" (pa robez)
67 Mescos cu 71 horizontal
68 OEO
69 Un dia tin 24 ....
72 Mescos cu 36 horizontal
73 Doris Day

HORIZONTAL

1 Abreviacion di International Association of Travel Agency
5 Ora bo corre bopi bo ta keda ....
9 Dios di e Mohamedanonan
13 E palabra Papiamento pa "waiter"
17 Un persona sin cabei ta........
19 Un signo astrologico
21 E cuidad .... Paulo ta keda na Brasil
22 Nomber di carinjo pa Alex ta........
24 N.S.O.
26 United Nations
28 Plural di cama pa robez (na ingles)
30 E contrario di "algo" ta........
33 Nomber femenino
34 "Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum", sin ultimo palabra
37 "Industrial Relations" pa robez

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. 20; Hor. 18; Vert. 3; Vert. 55; Hor. 36; Hor. 75; Hor. 53; Hor. 41; Hor. 15

CRUCIGRAMA No. 37..

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

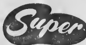
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40  Aldotra 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45  Nassau 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER Jossy Motors 74 24	25 F F  50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79  NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 MAP CU FILTER Shang 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  Licores 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91  Jossy Motors 66 16	42 92 **RON**  Licores Aruba N.V. 67 17
95 io-s traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA  Croes Auto Suppiy 71 21	47 97  "E U R O P A" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** Botica Aruba 51 1	27 77  Aruba Super Corporation 52 2
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31 8  **P I E T ' S** Soda Fountain 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** Jan C. Laclé 57 7
85 TEL R ruba N.V. 10	36 86  Posner's Agencies 61 11	37 87  62 Jossy Motors 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

24 October 1963

1o Premio —
No. 75 "Free"
Alicia Ras - W.R.H.

2o Premio —
No. 89 "Nordmende"
F. Toppenberg Trinitariastr. 12

3o Premio —
No. 68 "Nutricia"
Aquiles Pablo Druivenstr. 12

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

Futbol local

E partido di futbol R.C.A.-Estrella cu a promete na bira esun mas candeloso di e prome bueltа di e campeonato den boofdklasse, a presenta bon futbol solamente den e di prome mitad di wega pa despues den e di dos mitad e baha na un nivel hopi abau. R.C.A. a anota 4 gol den e di dos mitad pa bai cu e triunfo y asina pasa ocupa e prome puesto cu 10 punto for di 6 wega.

•

E prome 15 minuutnan di wega a mustra un dominio completo di R.C.A. cu varios bon atakenan, cu sin embargo a worde resisti bravamente pa e defensa di e Santacruzeronan.

Despues di e cuarto di bora aki, Estrella a cuminza drenta mas den atake y esaki a baci cu e partido a bira bopi pareu cu varios momentonan di bon futbol, cu a laga e numeroso publico biba benteramente cu e partido.

Por poco e prome gol di wega a bini den e di 26 minuut pa Estrella, ora cu e alero robez Dama Werleman durante di un voorzet a bula pareu cu portero Feki Caster di R.C.A. riba e bala, cu e consecuencia cu portero Caster a perde e bala totalmente. Net e momento ey sinembargo no tabatin ningun otro bungador di Estrella pa manda e bala den direccion di net.

E proximo bon oportunidad pa anota a presenta pa R.C.A. ora cu Foyito Albertsz, e dolo di cabez di e defensa di Estrella, a haci pase perfecto pa su ruman Jonko Albertsz a dispara riba e meta cuida pa Lermy Vries, pero e bala a perde tur direccion di gol y a pasa na banda robez bai out.

Un momento di berdadero emocion a presenta 9 minuut prome cu sosiego, ora cu riba e mitad terreno di R.C.A. e back tricolor Edwin Dirksz no por a "hala"



Candy Wernet, y e ultimo aki a podera di e bala, avanza velozmente riba e gol di R.C.A. pa despues dispará un cajonazo cu a pasa hopi pega cu e poste ariba di e gol, bai out. Despues di e momento aki di berdadero peliger, e fanaticada di R.C.A. por a hala rosea trankil atrobe.

Faltando poco minuut pa e prome mitad termina Andresito Bikker di Estrella y Jonko Albertsz di R.C.A. a dicidi na skop otro, en bez di skop e bala. Despues cu Bikker a comete "foul" contra di Albertsz, e hungador di R.C.A. a golpea esun di Estrella, kende na su turno no a keda atras y tambe a duna loke e tabatin.

•

Inesperadamente tabata e gol abridor di R.C.A. den di dos mitad di wega. Na di 13 minuut Foyito Albertsz a tira un bala poco floho den direccion di e gol di Estrella cu tabata mustra for di leu un voorzet, pero e bala a cambia rumbo den aire y a baba net tras di portero Vries den gol, loke a nifica 1-0 pa e tricolornan.

Despues di e gol aki e machin di R.C.A. a cuminza traba na full capacidad y 7 minuut despues ora cu un defensa di Estrella a kere di por a blokea Foyito Albertz, e mesun bungador aki a saca su curpa na tempo y ainda den poder di e bala el a vence portero Vries di bopi cerca, pa e di dos gol di R.C.A.

E di tres gol di R.C.A., tres minuut despues di e di dos gol, tambe lo por tabata limpi, si na ultimo momento un defensa di Estrella no a bula y taba e bala, cu ya a vence Lermy Vries, cu man causando di e manera aki un penalty na fabor di R.C.A.

E veterano Cai Helder a cobra e penalty exitosamente, cambiando e anotacion di e partido na 3-0 pa R.C.A.

Un biaha mas, prome cu e partido a termina, R.C.A. a anota ora cu Jonko Albertsz, so cu portero Vries, a tira sigur pa duna R.C.A. un victoria aplastante di 4-0.

•

Cu e victoria aki e muchanan di John Merryweather pa prome biaba den e actual campeonato a pasa ocupa e di prome puesto cu diez punto, mientras cu e pupilonan di Frere Paulus, cu prome cu e partido aki tabata na di promé luga, a cai te na di tres lugá cu 8 punto, despues di Dakota cu ta na di dos luga cu 9 punto.

•

Juventud Millionarios di Dakota y Tropical di Tanki Leendert diamars anochi a continua e campeonato local di futbol den un partido flobo, cu a produci un merecido victoria di 5-2 pa Tropical.

Cu e victoria di diamars anochi Tropical a subi y a pasa na di 6 luga riba e tabla di posicion cu 5 punto, ariba di Jong Aruba, cu tin 4 punto y ta den penultimo puesto.

Aruba Jrs. di Socotoro ta sigi keto bai den sotano cu 5 derrota sin triunfo, pero te ainda tin oportunidad pa e termina e prome buelta cu 4 punto, como e falta ainda dos wega pa hunga; diamars awor contra di San Nicolas Jrs. y dia 19 contra di R.C.A.

Den clase-A di futbol tabatin tres partido durante week-end qn a pasa. Dissabra atardi den Wilhelmina Stadion S.C.A. di Paradera a derota Trappers di Santa Cruz cu e score halto 7-4.
Diadomingo, tambe den Wilhelmina Stadion e veteranonan di Deportivo a gana Riverplate di Madiki cu e anotacion pretá, 3-2.
E mesun atardi ey den Sport Centrum Noord, Universal di Pos Chiquito a supera Bubali Sport Club 4-2.

•

Resultadonan den clase-B durante weekend pasa ta lo siguiente: La Fama - Jong San Nicolas 1-0; Britania - Real Matividiri 3-0; Vitesse - Trupial 2-0.

•

Den Reserve-klasse e resultadonan tabata lo siguiente: Jong Aruba - Universal 7-2; Aruba Jrs. - Bubali S.C. 5-0; Estrella-Trappers 4-0; Sport Boys-R.C.A. 2-1.

•

DICK TIGER TIN TUR CUALIDADNAN PA KEDA CAMPEON MUNDIAL PA BASTA ANJA

Awor cu Gene Fullmer ta practicamente for di escena, e division di peso medio den boxeo, a bolbe recobra actividad cu Dick Tiger, kende ta ser jama "E tiger hambriente". E boxeadornan cu awor ta sigi tras di Tiger ta: Laszlo Papp, Joey Giardello y Rubin "Hurricane" Carter, e homber cu a nokea e.o. nos campeon antillano Sugar Boy Nando. E trio aki tin masha deseo pa banja un pelea pa e titulo, pa varios razonnan. Joey Giardello por ehemplo, tin 33 anja y e no por sigi spera pa semper, mientras cu tempo ta corre.
Ya Giardello tin 15 anja ta busca e titulo di 160 liber y el a descubri cu ya e lo no tin mucho anja mas den boxeo y pa e motibo aki e kier un oportunidad


Dick Tiger

prome cu bira mucho laat.
Giardello ta worde respalda pa un sindicato di Filadelfia cu a ofrece Tiger un garantia di 100 mil dollar pa un pelea bau direccion di e Corporacion Deportiva Garden State.
E anjanan no ta hunga cu Laszlo Papp tampoco. E hungaro, kende ta campeon di Europa, ya tin 37 anja di edad. E promotor ingles Jack Solomons, kende a regla e pelea Tiger-Fullmer, a priminti Papp un pelea cu Tiger na Vienna si Tiger derrota Fullmer. A worde bisa cu e pelea lo tuma lugá den un stadion babri cu tin un capacidad pa 80.000 persona. Pero debi cu Fullmer a pospone e pelea contra Tiger den dos ocasion, e idea pa pone e pelea na Viena a fracasa pa motibo cu e tempo friu a cuminza y esey a haci masha dificil pa banja un bon entrada den un stadion habri.
Un otro boxeador, kende tin bopi purá pa bringa contra di Tiger ta Rubin "Huricane" Carter, e homber kende anja pasa a nokea e campeon antillano Sugar Boy Nando den Nando su prueba di mas duru na Merca.
Ta ser bisa cu pronto lo tin un pelea entre Tiger y Carter. E bendenan di Madison Square Garden na New York tin interes den un pelea Tiger-Carter, algo cu a pone Giardello rabia y bisa: Tempo cu mi kier a bringa cu Carter, nan no tabata kier. Pero despues cu mi a gana Sugar Ray Robinson, nan tabata mi tras pa bringa contra Carter."
Dick Tiger mes no ta preocupa contra ken e tin cu bringa, basta cu e recompensa ta balto. Ningun di e tres contendornan aki ta preocupé. Dick ta confia cu e por mancha nan den e mesun forma den cual el a baci cu Gene Fullmer, ora cu el a nokea e ex-campeon den shete round masha sangriente, dia 10 di agosto na Idaben, Nigeria, y ganando asina ampliamente dos di su tres peleanan den cual el a pone e titulo den wega. Tempo cu Dick a bringa cu Fullmer, e Liberty Stadium na Nigeria a jena c'un publico cu a baci masha desorden pa mira pa prome biaba den nan pais, un pelea den cual e titulo mundial tabata den wega, y un pelea cu cual e gobierno a gana un garantia di 280.000 dollar mericano. Gene Fullmer, kende a subi ring pisando exactamente 160 liber, a worde ricibi cu masha grito, cualnan el a contesta c'un sonrisa. Tiger, kende a subi ring cu 159 y tres cuarto liber, pronto a kita e sonrisa for di cara di Fullmer c'un atake salvahe, cu a baci cu Fullmer mester a bringa solamente defensiva.
Den di 5 round e multitud a cuminza grita: Tiger, Tiger, Tiger, mientras cu Gene Fullmer, cu su cara jen di sanger, cada bez tabata bira mas debil bau di e atake salvahe.
Na final di e di shete round, e manager di Gene, Marv Jenson, a pidi e referee pa para e pelea. Tiger, c'un record di 48 pelea, nunca antes a worde derrota.
Despues di e paliza e tata di Gene Fullmer, Laurence Fullmer, a bisa cu e tabata sigur cu esey tabata e ultimo pelea di su jiu. Gene Fullmer mes no ta trata na duna un excusa. "Tiger ta un gran campeon", el a bisa despues di e pelea.
"Mi ta kere cu mi a dal'e algun bon golpi na su curpa. Pero e pelea ey no tabata ningun picnic".

Ora cu Gene tabata sali di e stadion el a hanja un ovacion calurosa. C'un sonrisa, apesar cu su lipnan tabata tur hincha, el a bisa: "E nigerianonan ta e hendenan mas amistoso di mundu....". El a keda keto un rato y despues a agrega: "cu excepcion di Dick Tiger".

Softball :

E campeonato local di softball ta marchando exitosamente y majoria di e partidonan ta presenta momentonan di berdadero emocion pa e fanaticada.

Bau presencia di un numeroso publico Aruba Jrs. a prolonga su invicto diabierne anochi ora cu nan a derrota e fuerte equipo Los Novatos cu score di 12-7.

Los Novatos a principia e partido den bon forma conectando 4 bit consecutivo pa 3 carrera, pero den e mesun prome inning Aruba Jrs., cu hugadanan rapido y algun batazo bon coloca a responde cu no menos cu 7 carrera pa tuma e ventaha, cual nan no a perde den resto di e partido.

E partido a termina finalmente cu e anotacion 12-7 pa Aruba Jrs., cu di e manera aki a mantene su invicto y ta continua te ainda na cabez di e campeonato.

Den e prome wega di diabierne anochi, San Nicolas Stars a derrota Douane cu score di 16-10.

Un otro importante triunfo Aruba Jrs. anotá diadomingo ultimo ora cu den un bon partido di softball nan a derrota nan mas cercano rival, San Nicolas Stars cu e score balto di 14 pa 5.

E partido a bira basta pareu den e di 5 inning ora cu San Nicolas a anota 2 carrera pa haci e diferencia 5-3 na fabor di Aruba Jrs. Pero den e inning siguiente Aruba Jrs. a explota pitcher Maduro di San Nicolas for di den box, anotando no menos cu 9 carrera pa cambia e score radicalmente na nan fabor, 14-3. Den nan ultimo oportunidad San Nicolas a anota dos carrera mas, pa haci e score final, 14-5.



Riba e grafica aki ta aparece Sonny Liston, campeon mundial di peso completo protestando contra Richard (Dr. Kildare) Chamberlain den un estudio di pelicula na Hollywood, Calif. .... Liston ta bishitando California del Sur cu su señora, yiu muher y un sobrina.

E tan esperada pelea boxistico entre Sonny Liston y Cassius Clay lo tuma luga na februari otro anja.

E retador di peso pisa Cassius Clay y e campeon mundial Sonny Liston a topa otro diamars ultimo den cura di cas di Liston, prome cu nan a reuni mas despues pa firma e contrato di e pelea, cual ta ser sigura lo hanja e entrada mas grandi di historia.

Durante di e encuentro aki Liston a tira dos mokete riba Clay, pero e periodistanan y fotografonan cu tabata presente a considera cu tabata trata mas tanto pa banja publicidad cu nan tabata den serio.

E dos boxeadornan a cerca otro na un manera amenazador. pero facilmente nan a worde separa for di otro. Asina cu e fotografonan a mira loke tabata socode, Liston a drenta su cas y Clay a aleba den un auto. Ta ser spera cu e pelea lo worde, efectua na principio di 1964, probablemente na luna di februari.

(Cont. di pag. 11)

38 Un republica den Sur America
42 Contrario di "bon" ta ....
43 Un rio na Egipto
44 Abreviacion di "Nederlandse Antillen"
46 Abreviacion pa "Niet Parkeren"
47 "Dios" na Latin
49 Expresion di dolor
51 Un compania di aviacion
55 Nomber di carinjo pa "papa" ta ....
56 Correo Aereo (na ingles)
59 Un conocido cantante femenino ta .... Dago
62 Un babitante di Rusia ta ...
63 Abreviacion "Nederlands Radio Omroep" (pa robez)
65 Prome cu traha un cas mester pinta un ....
66 Descubri un secreto
68 E contrario di "recuerdo" ta ....
70 Un otro descripcion pa "senjora di cas"
71 Aruba Sport Unie
73 E contrario di "afó" ta ....
74 Nomber di un insecto
76 E palabra na spanjó pa "uni"
77 E contrario di "drumi" ta ....

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
1 cs. Nescafe 24/2
2o Premio :
16 bt. Nescafe 24/2
3o Premio :
8 bt. Nescafe 24/2

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di simar :
Dewars White Label it never varies.

GANADORNAN CRUCIGRAMA
24 October 1963

1o Premio
Gilbert Tromp - Kolibristr. 9
2o Premio
A.T. Paesch - Tanki Leendert 235
3o Premio
Francisco Rasmijn - Sividivi 7

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" lo cuminza e siman aki cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta di interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

den Emmastraat na Oranjestad ta presenta e siguiente programanan pa e siman di Diaviernes 8 pa Diaviernes 15 di november:

8 30 a.m.· Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr
11.15 a.m. Musica Antillana
12 05 p.m.· Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p.m. Noticia di Aruba
2 00 p.m. Repeticion di Novela
3 45 p.m.· La Macorisana & International Supermarket
4 30 p.m. Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5 00 p.m. Danzones Cubanos
6 00 p.m. Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.. Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m. Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Vida Robada"

E programanan aki riba for di diabiernes pa diaviernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIAVIERNES

3 00 p.m. Nos artista invita
6 45 p.m. Programa di Gobierno Insular

DIASABRA

2 30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m.· Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p.m. Resultado di "Careda Musical"

DIADOMINGO:

10 30 a.m. "Club Infantil" programa na Spanjo
12.00 a.m. Musica, Poesia y Composicion Antillana
1 30 p.m. Domingo Musical
4 00 p.m. Radio Ned Wereld Omroep
5 00 p.m. Vistas of Israel
6 00 p.m. Programa di Lago
7 45 p.m. Radio Ned Wereld Omroep
8 30 p.m. Programa di "Elmar"
9 00 p.m.· Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2 00 p.m.· Peticiones
5 30 p.m. "Alle Hens" programa di marinièra
7.45 p.m. Radio Ned Wereld Omroep

DIAMARS.

9.15 a.m. Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m. Musica Colombiana
9.00 p.m. "Careda Musical"

DIARAZON

8 30 p.m.· Programa di Gobierno Central
6 45 p.m.· Saludos for di Hulanda
9 15 p.m. Hit Internacional

DIAHUEBS

2 30 p.m. Peticiones
9 00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba



AVA GARDNER DEN UN PELICULA NOBO

Riba e grafica aki, entre escenanan di su pelicula nobo "The Night of the Iguana", Ava Gardner ta aparecé na Puerto Vallarta, Mexico, cu un parasol. Su encantonan den e momentonan di descanso, parce cu a haci e calor na e lugar ey mas tolerable.

ROBO DI $ 110.000

E artista comico, Jack Benny, a hiba un gran susto na cuminsamento di luna.
Un ladron a drenta su luhoso apartamento na New York, y a horta e prendanan di su señora Mary Livingstou, cualnan tin un valor di 110 mil dollar.
E ex-actriz a bai for di su conocemento, pero e no a worde atraca door di e ladron.
E ribo a tuma lugar den e Hotel Pierre, for di unda Jack Benny a sali como un cuarto di ora antes pa bai cumpli cu un compromiso artistico na Pittsburgh.

TELE - ARUBA, CANAL 12

6.45 p.m. Noticia na Papiamento
7 30 p.m. Noticia Deportivo (cu excepcion di diadomingo)
8 45 p.m. Noticias na Ingles

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.
Programa especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

6.00 p.m. Sucesos for di Israel
7 00 p.m. Pelicula "Gunsmoke"
7 45 p.m. Frankie Laine
9 00 p.m. Perry Mason

DIASABRA

5 30 p.m. Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
7 45 p.m. Pelicula Highway Patrol
9.00 p.m. Boxea

DIADOMINGO

7 00 p.m.: Pelicula "Bat Masterson"
7 45 p.m.: Snow cu "Aruba All Stars"
8 15 p.m. Programa di Dep di Educacion y Cultura

DIALUNA.

7 00 p.m. Pelicula "The Flintstones"
7.45 p.m. Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m.. "Have Gun Will Travel"

DIAMARS

6 15 p.m. "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno Insular

DIARAZON.

7 45 p.m.: Show di Phil Silvers
9 00 p.m.: "Navy Log"

DIAHUEBS:

6 00 p.m.: Parada Industrial
7 45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
9 00 p.m.: Pelicula "Ben Casey"

■

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

6 05	a.m.	Ultimas Noticias
9 15	"	E Bybel Habri
10 00	"	Noticia na Ingles
11.00	"	Capilla del Aire
11 30	"	Melodias di Merdia
12 00	p.m.	Ultimas Noticias
12.15	"	Musica Sagrada
12 30	"	Noticia na Ingles
1 00	"	Radio Concert Hall
4 15	"	Ultimas Noticias
4 45	"	Noticia na Spanjo
5.15	"	Palabranan di Bida
6 00	"	Ultimas Noticias
6 45	"	Noticia na Hulandes
10 45	"	Noticia Internacional na Ingles

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diahiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

9.30 a.m.: Canticanan di Evangelio
10 45 " Musica di Orgel
5.30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular

DIASABRA:

10 45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5.00 p.m.: Cristo para Naciones
6 30 " Hubentud pa Cristo

DIADOMINGO:

7.15 a.m. Klas di Biblia
8 30 " "The Lutheran Hour"
2 15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubentud

DIALUNA:

9.30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago



CAMBIO DI PLANNAN

Riba e grafica aki e artistanan frances Brigitte Bardat y e artista estadounidense Anthony Perkins ta papia cu e reporternan na Londen, cu e fanaticonan demasiado entusiasto a haci e filmmacion di e pelicula "Adorable Idiot" imposible na e capital británico.

E productornan a bisa cu e escenanan di London lo worde tuma den un estudio di Paris.

•

DIAMARS:

9 30 a.m.: Gimnasia
10 45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gera y Paz

DIARAZON:

6 30 p.m.: Bo Pregunta Contesta
7 15 " Lumn Post

DIAHUEBS

3.30 p.m.: Prosa y Poesia
7.00 " Alegria cu Musica
8.30 " Cancionnan den Anochi

Diarazon e siman aki Radio Victoria a bandona su studionan bieu na Sabana Basora y riba e mesun dia e transmisionnan a tuma lugá for di e edificio nobo y moderno na Pos Chiquito. E studio nobo di Radio Victoria ta completamente aire-acondiciona, e tin un sala grandi pa transmiti programanan bibo y varios otro studionan mas chikito.

■

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

6.10	a.m.	Noticia na Ingles
6.30	"	Noticia na Papiamento
7 10	"	Noticia na Ingles
7.30	"	Noticia na Papiamento
9.00	"	Noticia na Spanjo
11 00	"	Noticia na Spanjo
12 45	p.m.	Noticia Deportiva
1.00	"	Fiesta di Calypso
2 30	"	Boleros Romanticos
3.30	"	Programa pa pacienteenan den hospital
4.30	"	Complaciendo peticiones
5 00	"	Noticia na Papiamento
6 30	"	Noticia na Ingles
7 00	"	Felicitaciones y Complacencias
9 30	"	Anjoranzas nitnan di pasado

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES:

5 45 p.m.: Programa di gobierno insular

DIASABRA

5 45 p.m.: Orkesta di siman

DIADOMINGO

9.30 a.m.: Programa religioso
3.00 p.m.: Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 30 " Complaciendo Peticiones
5 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)

DIALUNA

5.45 p.m.: Cantante di Siman
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS.

9.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON:

9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

Diadomingo awor, dia 10 di november den boranan di mainta, Radio Antiliana lo cuminza baci transmisionnan di prueba cu su emisora nobo marca Philips cu tin un potencia di 1100 watt. E emisora nobo aki awor lo baci cu Radio Antiliana lo drenta mas cla y mas potente den e casnan na Aruba, na Antillas y den algun otro paisnan di Caribe y America del Sur. Muy probablemente Radio Antiliana lo cuminza haci uso di e emisora nobo for di diadomingo awor caba.

■

RADIO CARACAS T.V

DIABIERNES

10,30	a.m.	Les di Inglee
11.45	"	Novela
12.00	"	Show de Saume
1.00	p.m.	Noticia
1.35	"	Novela
3.00	"	Estudio de Hector Monteverde
5.55	"	Noticia
6.00	p.m.	Noticia
8.15	"	Novela
9.30	"	Noticia

•

DIASABRA

10.00	a.m.	Relaciones Publicas
11.00	"	Programa Cultural
12.00	p.m.	Show de Saume
1.15	"	Week end con las Estrellas
7.00	"	Pelicula Perry Mason
8.00	"	Noticia
9.30	"	Valornan Humano

•

DIADOMINGO

10.00	a.m.	Matinal Infantil
7.00	p.m.	Dr Kildare
8.15	"	Show di Aldemaro Romero
10.15	"	Boxeo

•

DIALUNA

10.00	a.m.	Les di Inglee
11.15	"	Quien es quien en T.V.
12.00	p.m.	Show de Saume
6.00	"	Noticia
8.30	"	Radio Rochela
9.30	p.m.	Boris Karloff
10.30	"	Noticia

DIAMARS

10.00	a.m.	Les di Ingles
11.15	"	Quien es quien en T.V.
11.45	"	Novela
12.00	p.m.	Show de Saume
3.00	"	Estudio de Hector Monteverde
5.55	"	Noticia
7.30	"	A gozar muchachos
8.00	"	Noticia
8.15	"	Novela
9.00	"	Julian Pacheco

DIARAZON

•

10.00	a.m.	Les di Ingles
11.15	"	Quien es quien en T.V.
11.45	"	Novela
1.00	p.m.	Noticia
3.00	"	Estudio de Hector Monteverde
5.55	"	Noticia
8.00	"	Noticia
8.15	"	Novela
10.30	"	Noticia



POLA NEGRI LO BOLBE FILMA

Pola Negri a bolbe riba pantalla, y riba e grafica aki e ta sosteniendo cu un cadena e cheetah mascota Kinna na e manera clasica di Hollywood durante un conferenci di prensa na Londen, Inglatera.

Pola Negri, e vampiresa di antes di cine, kende tin 64 aña, tin un parti den e pelicula di Walt Disney "Moon Spiners", den cual pelicula Kinna tambe lo actua.

■

CRITICA RIBA PELICULA DI INGMAR BERGMAN, CUAL TA MUCHO ESCANDALOSO

E escenanan amoroso den e pelicula nobo di Ingmar Bergman, "Tystnaden" (El Silencio) a causa hopi critica. E corantnan a ricibi hopi carta, den cualnan nan ta critica e escenanan ey.

E pelicula ta trata tocante e aventuranan di dos ruman muher y un mucha bomber cu ta viaba door di un pais indetermina di Europa oriental.

Segun e criticonan e escenanan ta contené momentonan masba escandaloso, cu hamas a worde mirá riba pantalla.

•

DIAHUEBS

11.45	a.m.	Novela
12.00	p.m.	Show de Saume
1.00	p.m.	Noticia
1.35	"	Novela
3.00	"	Estudio de Hector Monteverde
5.55	"	Noticia
8.00	"	Noticia
8.15	"	Novela
9.30	"	Orkesta Billo's Caracas Boys

•

RESULTADO DI "INSACIABLES", TA CU CAROLL BAKER NO TIN SOSIEGO

Despues di su pelicula "Insaciables", den cual Caroll Baker ta presentá sin ningun panja riba su curpa. e artista mes ta conta cu e ta ricibi constantemente yamadanan anónimo y proposicionnan inquietante.

Despues di un viaba na Europa, en ta compará e actitudnan cu el a hanja na e siguiente manera: Na Spaña e bombernan tabata acerca mi, pero mustrando nan mi renchi di casá, tabata basta. Na Francia e renchi no tabatin valor, pero mi tabata corre cu nan bisando cu mi tabata namorá. Pero na Italia no tabatin scapatorio: e unico salida tabata di huy.

E resultado aki indudablebente lo no duna Caroll mas gana di presentá sin nada riba su curpa.

BERDADERO COLOR

Nan ta bisa cu hopi biaha e hendenan ta mustra nan "berdadero color".
E rebeldenan nan ta bisa cu ta "corá,,; e cobardenan ta "geel" ora cu nan ta honesto nan ta "blanco"; "blauw" ora nan ta leal y ora cu nan falta di experiencia nan ta "berde".

CONSERVA BO JONG Y SALUDABLE

Recordá e sonrisanan y lubidá e gestonan desagradable. Recordá e balanza y asina lubidá e kilonan.
Y lo principal di tur cos: recordá bida y lubidá bo mes!

CAMBIO DI LE THUY

Riba e grafica por mira Le Thuy, di 16 aña, yiu muber di Sra. Ngo Dinh Nhu, kende a cambia su bistir di estilo oriental pa un di "lejano oeste", ora cu el a participa den algun practica di tiro na Beeville, Texas.
Le Thuy ta sintié masha orgulloso den su bistir nobo, cual ta ked'é perfectamente bon.







NA HONOR DI PAPA

E autoridadnan postal di e Ciudad di Vaticano a emiti e promer stampianan pa conmemorá e reinado di Pablo VI.
Un di nan (arriba) ta mustra e Papa usando e corona papal mientras e tabata duna bendicion. E otro ta mustra e escudo di armanan di e Sumo Pontifice.
E emision lo ta den cuater color.

PRINCIPIO DI UN ROMANCE

Un revista frances a baci un investigacion entre e hendenan casá, tocante con nan dos a conocé otro, y e resultado ta lo siguiente :
Pa casualidad 4%; amistad di mucha 5%; den deporte 6%; den clubuan 6%; den relacionnan di famia 7%; na school y estudio 9%; na cas di amigonan 11%; na trabau 44%.
Pues mayoria a conocé otro durante oranan di trabau.

PARTIMENTO DI TEMPO DI E MERICANONAN

Ta worde calculá, den término medio, cu e mericanonan di 70 aña a pasa 6 aña ta come, 11 aña trahando, 8 aña ta fiesta, 24 aña durmiendo, 5 aña y mei ta baña y bisti, 3 aña papiando y seis luna den misa.

E PORTRET

E autor teatral frances Tristan Bernard a bisa: "Si bo cuminsa parce e portret di bo tarbeta di identidad, esaki ta señal evidente cu bo mester bai campo bai descansá".

HONOR PA EISENHOWER FOR DI MAN DI UN ARTISTA

Cu un sonrisa riba su cara expresident Dwight D. Eisenhower ta mirando un portret di dje na the Eisenhower Library na Abilene, Kan.
E portret, cual tabata mustra General Eisenhower, sintá cu su brazanan riba man di un stul, a worde pintá pa James Anthony Wills, un artista di Houston.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO VI

Bao di dje, un poco na banda drechi, el a ripara diferente bentana. Inmediatamente el a tuma un decision audaz i risca. Si e tene su mes duro na e beet i larga su curpa zak, lo e por alcanza te riba un dje bentananan.

Tan pronto cu el a pensa e idea aqui el a checut'e tambe. Un minuut despues e tabata zweef den laria i tabata slinger su mannan na altura di sexto piso.

Awor el a risca un zwaai formal i a stoot cu su dos pianan contra dje bentana. E palo bieu dje bentana no por a wanta peso di Richardson i a kraak quibra na wiriwiri. de la manera cu envez di riba un bentana el a hanje den un espacio bashi.

Pero e cos di mas dificil ainda mester a ser haci. Cu un zwaai ainda mes grandi e mester a tra ta na drenta den e bentana i baciendo esei e mester a larga su mannan los. Si e no logra esaqui, anto irrevocablemente lo e spat na pida pida riba e plenchi di cement.

Pero Richardson tabata mes flexible cu un acrobata i e tabatin un audacia infrenable. Primeramente el a slinger su mes asina tanto bai bini, cu e heet na unda e tabata tene a cuminza ta zona i ta kraak tur camina. I despues di esaqui net na e momento preciso el a larga su mannan bai i a larga su curpa cai den e espacio dje bentana.

E riesgo a logra.... Cu su lomba e tabata lastra riba e balustrada, sosteniendo riba su dos mannan, na banda drechi i robes contra muraya i despues di e ultimo esfuerzo fuerte e tabata para net riba su pia riba vloer.

Cu e mes sanger fria cu cual el a checuta su salto mortal acrobatico, el a draai rond di dje i a mira cu e tabata hanje den un cuarto, cu tabata enteramente bashi i cu tabata duna salida na un otro cuarto ei pega.

Riba drempi dje porta aqui a aparece un homber nechi bisti i quende su cara palido tabata rondona pa un barba masba pretu. El a queda ta mira e intruso cu su wowonan penetrante.

"Caramba, esaqui ta un nechi manera pa penetra den cas di hende. Ta quico bo ta busca aqui, bandolero?"

Bisando asina el a saca su revolver i a dirigi esaqui su loop riba Richardson.

„No tuma mi na malo cu mi a banja mi aqui na un manera asina brutal, Senjor", Richardson a bisa. „Lo mi paga bo loque e bentana ta costa. Mi ta un detective i mi ta busca un criminal cu a bui. El a trata na bui over dje daknan aqui i a penetra door di un dje luiknan di dak, cual el a cerra su tras i a grendel parti p'aden, pa stroba mi na sigui persiguie. E ora ei m'a dicidi di persiguie dje manera aqui. Mi ta reconoce cu esaqui ta un poco fuera custumber, pero t'esaqui ta e unico manera tambe, cu mi por a logra drenta. Mi no por a haci otro manera."

E homber aqui no a larga su arma zak ni un milimeter pa e palabranan di excusa aqui.

„Bo ta quere cu mi ta quere e soquetadanan ei?" el a puntra Richardson na un tono di menosprecio.

Richardson a larga e homber mira su penning di detective.

„Mira" el a bisa, „Mi ta spera cu esei mester ta suficiente pa bo. I larga mi pasa, sino bo ta busca dificultadnan pa bo mes curpa, pasobra b'a duna ocasion pa un fugitivo hui!"

Richardson a haci un movecion manera e quier a bai dilanti, pero e homber a grita na tono amenazante:

„Halt! Ni un stap mas leu of bo ta un morto. Mi n' ta confia bo, ni tampoco mi n' ta larga bo drenta. B'a penetra aqui den pa bo bin borta i propiamente mi mester bai duna bo op na poliz awor aqui. Sinembargo lo mi no haci esei, pero mi ta ordena bo di sali immediatamente i bandona mi cas pa e mes camina cu b'a drenta".

„Bo ta loco", Richardson a bis'e. Cu un salto peligroso el a bula riba e homber cu barba pretu i prome cu e por a pensa ta quico tabata pasando el a ranca e revolver foi su man.

„Asina ta mehor", Richardson a bisa awor. Mi ta quere cu ta bon di quita e arma peligroso ei foi bo i larga bo bai tum'e trobe na warda di poliz si bo quier. Aya lo e ta na bo disposicion. Ademas aya nan lo duna bo e les com lo bo mester comporta bo otro biaba ora cu bo contra cu un detective. cu ta na busca di un criminal"

E maestro detective a bisa tur esaqui masba pura i a tuma solamente algun seconde.

El a prepar'e p'e bai den e otro cuarto, ora cu e homber a bula riba dje loco di furia i cohiendo Richardson na su kraag el a grit'e :

„Lo bo no bai den e cuarto ai". Na un manera sorprendentemente i rapido manera rayo, e detective a dal e homber un stoot asina terrible contra muraya; pero n'e mes momento cu e quier a sigui bai, e mes a banja un golpi terrible tras di su cabez, di moda cu nos maestro a basba 'bao foi su conocemento.

E ta sigi.



GUIA ASTROLOGICA

ARIES



21 Maart — 20 April

Pone tur bo asuntonan na ordu. Na fin di aña lo bin un cambio pa bo. Bo asuntonan amoroso lo bruha un poco.

TAURO



21 April — 20 Mei

Door di un conversacion na telefon lo bo bin banja bo den bopi dificultad. Dominá bo mal genio y actua cu inteligencia.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Nan lo ofrece bo un suma considerable. No vacilá ningun momento, aceptá e oferta, pasobra esaki lo ta principio di bo exito.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki un soño di bo lo bira realidad. Bo deseo di mas ferviente lo worde cumpli. Lo bo tin un fin di aña feliz.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Mal amigonan lo trata di hiba bo den mal camina. Evitá bopi salimento. Permanecé den bo hogar, na unda lo reina armonia.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Busca contacto cu otro bendenan. Cambia bo amistadnan.
Durante un reunion social lo bo banja e sorpresa di bo bida.

LIBRA



23 September — 22 October

Evita tur sorto di aventura. Awor bo ta den centro di atencion. Bo personalidad lo aumentá y lo bo hanja mas popularidad.

ESCORPION



23 October — 22 November

Busca distraccion. Asisti na e fiestanan cu bo worde invitá. Calma bo nervionan. No preocupa bo cu problemanan di otro.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Suerte lo companja bo e siman aki. Posiblemente lo bo bin gana un premio. No exagerá den bistimento.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Aumento di salario. Lo bo tin un fin di aña masbá alegre. Pone tur bo cosnan na ordu cu tempo. Un cambio y un viaba.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Door di un mal paso lo bo bin hanja bo den un pleito grandi. Scucha consejo di bo superiornan. Tuma interes y actua rapido.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Un noticia tristo. No desesperá. Aceptá ayuda di bo famianan. Un amigo bieuw lo bolbe; depositá bo confianza den dje.

HUMORISMO

SORPRESA !

Bon, Luis, splica mi ta kico a pasa cu pober Mario.
Wel, el a hanja un ataque di curazon, y como no a bolbe na su tino, e dokter a bisa cu el a muri.
Ora cu nan a yega santana, un hende a proponé pa habri e caba, loke ami tabata contra, y e ora ey nos a ripara cu e tabata bibo ainda.
Esey lo tabata un sorpresa pa bo! Figura bo! Y ami cu deb'é doscien florin!

BON BENDEDOR !

E bendedor: Esakinan ta e mehor sebuiernan di mundo.
E cliente: Bo no tin di otro calidad superior ?
E bendedor: Si. Aki bo tin e otronan.

IMPOSIBEL

E señora ta drechando dilanti di spiel pa bai fiesta, mientras e casá ta grunja: Poco pasensbi.... un rato só pa mi baci bunita.
Anto nos no ta sali awe !

DISCUSION

Ami tin discusion cu mi casá un bez pa siman. Y abo?
Ami no. Esun di mi ta cobra pa luna.

CRIMEN

Cincuenta florin pa e sombré aki? Ta un crimen.
E señora ta contestá :
No laga e cos ey worry bo, mi amor; laga e crimen cai riba mi cabes.

REGALO

E casá: Mi a soña cu bo a regala mi un dashi.
E señora : Lo mi regalabo un. E soñonan semper ta worde realizá.
Ami a soña cu bo a regala mi un collar di perla.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PRUEBA

Bo no nenga! e señora ta exclama. Mi a mira bo sali di e nightclub!
Y kico bo tabata ke? Pa mi a pasa henter anochi ey den?

SORPRESA !

Mi casá a priminti mi un sorpresa si mi bai e lesnan di cushiná; un amiga ta conta otro.
Y.... ? e otro ta puntra, sperando pa e bis'é ta cual tabata e sorpresa.
E di promer ta splica: Asina cu mi a hanja mi diploma, el a manda e kokki bai cas.

BEBEDOR

E señora: Mi a bisa bo caba, stop di bebe! Mi a caba di hanja mas cu trinta botter di rom bashi bau di cama.
E casá: Esey si ta stranjo, pasobra te leuw cu mi por corda mi no a trece ningun botter basbi cas.

VICIO

Mi amor, bo mester busca manera di cura e vicio mahos ey.
Bo ta bebe di mas........
Bo ta equivoca bo, ami ta bebe den dos ocasion so.
Cuá nan ?
Di promer, ora cu mi come piscá.
Y e otro ?
Ora cu mi no come piscá.

DOS MODELO

E cronistanan di moda ta bisa cu pa e temporada aki lo tin dos sorto di sombré.
Si, mi sa; esunnan cu e muhernan ke y esunnan cu e casá por paga.

BON PUSHI

Dia cu bo a bende mi e pushi, bo a bisa mi cu e tabata masha bon pa e ratonnan.
Efectivamente.
E no ta mata ningun!
Bo ta mira? E ta masha bon cu nan.... E no ta haci nan ningun danjo.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta interesá den cumpra un file segunda mano na prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 4 kashi a fls. 125.— c.u.; 1 kashi di mahoc pa fls. 175.— y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Ta bende un kashi di buki, den perfecto condicion pa f. 175.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilbelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaba : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. antes acudi na nos oficina den Wilbelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.